



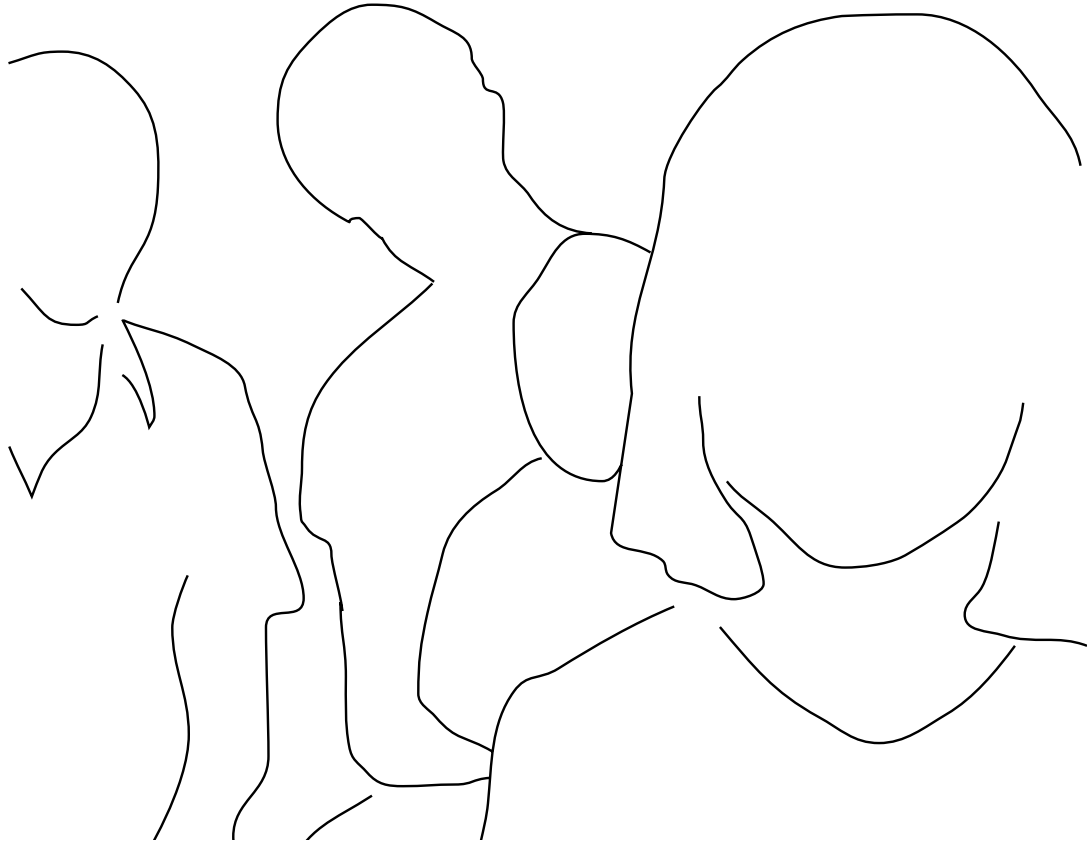
Echo

des familles
of families
der Familien

11/12_2004

FÉDÉRATION DES ASSOCIATIONS
FAMILIALES CATHOLIQUES EN EUROPE
FÖDERATION DER KATHOLISCHEN
FAMILIENVERBÄNDE IN EUROPA
FEDERATION OF CATHOLIC FAMILY
ASSOCIATIONS IN EUROPE

www.family-eu.org



Resolution von "Vereinbarkeit von Familien- und Erwerbs- arbeit unter besonderer Berücksichtigung des Kindeswohles"

| de |

Die Föderation der Katholischen Familienverbände in Europa (FAFCE) begrüßte die Mitteilung der europäischen Kommission KOM (2003) 843 hinsichtlich der Überprüfung der Richtlinie 93/104/EG über bestimmte Aspekte der Arbeitszeitgestaltung und hat selbst durch einen Beitrag am Konsultationsverfahren teilgenommen.

Die Europäische Kommission erwähnt in dieser Mitteilung, dass die Vereinbarkeit von Berufs- und Familienleben ein

Seite 2 >>

Resolution of "Compatibility of work and family life with special focus on the well-being of the child" >>

| engl |

page 3 >>

Résolution sur «la compatibilité de la famille et du travail professionnel» en tenant compte, en particulier, du bien-être de l'enfant. >>

| fr |

page 4 >>



wesentliches Element zum Erreichen der Ziele darstellt, die sich die Union in der Lissabon-Strategie gesetzt hat. Sie trägt nicht nur zum Entstehen eines zufrieden stellenden Arbeitsklimas bei, sondern ermöglicht auch eine bessere Anpassung an die Bedürfnisse der Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer.

Die FAFCE schließt sich dieser Einschätzung grundsätzlich an. Allerdings betont die FAFCE in diesem Zusammenhang, dass die Frage der Vereinbarkeit von Familien- und Erwerbsarbeit nicht allein vom Standpunkt der Wirtschaft gesehen werden darf.

Besonderes Augenmerk ist bei der Problematik der Vereinbarkeit auf das Kindeswohl zu legen. So sieht die FAFCE als wesentliches Ziel aller politischen Maßnahmen die bessere Vereinbarkeit von Familien- und Erwerbsarbeit, um das Wohl des Kindes zu gewährleisten.

Das Kindeswohl ist in dem Maße gegeben, in dem das Kind einen Lebensraum zur Verfügung gestellt bekommt, in dem es die körperlichen, gefühlsmäßigen, geistigen, religiösen, personalen, sozialen und praktischen Eigenschaften, Fähigkeiten und Beziehungen entwickeln kann, die es zunehmend stärker befähigen, einen eigenen Lebensentwurf inmitten seiner Umwelt realisieren zu können. Das Kindeswohl ist daher über folgende Bereiche zu bestimmen: Gefühlsleben, soziales Umfeld, Intellekt und Körper.

Um eine positive Entwicklung in diesen vier Bereichen gewährleisten zu können, erachtet es die FAFCE als unabdingbar, dass die Kinderbetreuung in ausgeglichenem Maße von Vater und Mutter wahrgenommen werden kann. In diesem Zusammenhang mahnt die FAFCE die Einhaltung des Artikels 18 der UNO-Kinderrechtskonvention ein, nach dem sich die Vertragsstaaten nach besten Kräften bemühen, die Anerkennung des Grundsatzes sicherzustellen, dass beide Elternteile gemeinsam für die Erziehung und Entwicklung des Kindes verantwortlich sind. Die Ausgeglichenheit soll ein Resultat der Möglichkeiten und ein Ergebnis der Diskussion des Elternpaares und nicht durch äußeren Druck erzielt werden. Damit die Familienkompetenz der Väter gestärkt wird, fordert die FAFCE, dass in allen 25 Mitgliedsstaaten eine Vaterschaftszeit möglich wird.

v.l.r.

Constantinos Fotakis, Gudrun Cyprian, Othmar Karas, Staffan Nilsson, Johannes Fenz, Gero Stuller



Dies macht aber notwendig, dass Frauen und Männer in ihrem Lebensentwurf gleichwertig zwischen Familien- und Erwerbsarbeit optieren können, wobei die innerfamiliäre Betreuung ökonomisch nicht unterprivilegiert werden darf. Echte Vereinbarkeit von Familien- und Erwerbsarbeit muss auf subsidiäre Unterstützung der Kommunen in Form von Kinderbetreuungsdiensten und -einrichtungen zurückgreifen können, bzw. mit dem Wunsch nach innerfamiliärer Kinderbetreuung in Einklang zu bringen sein. Die FAFCE weist darauf hin, dass die Vertragsstaaten der UNO-Kinderrechtskonvention sich verpflichten, alle geeigneten Maßnahmen zu treffen, dass Kinder berufstätiger Eltern das Recht haben, die für sie in Betracht kommenden Kinderbetreuungsdienste und -einrichtungen zu nutzen.

Die FAFCE fordert die politischen Entscheidungsträger dazu auf, in Abstimmung mit der Wirtschaft dafür zu sorgen, dass jede Familie Rahmenbedingungen vorfindet, die es ihr ermöglichen, ein Lebensmodell zu verwirklichen, in dem auch das Wohl des Kindes berufstätiger Eltern sichergestellt ist.



>> The Federation of Catholic Family Associations in Europe (FAFCE) welcomes the communication of the European Commission COM (2003) 843 regarding the revision of Directive 93/104/EC covering certain aspects of the working time schedule and has become involved in the consultation proceedings by way of a contribution.

The European Commission states in the above communication that the compatibility of the professional life with that of the family is a substantial element for achieving the goals that had been specified in the Lisbon strategy of the Union. This is not only a contribution to the development of a satisfactory working climate, but enhances also a better adaptation to the needs of the employees and the employers.

FAFCE shares principally this point of view. However, FAFCE wishes to highlight in this context that the compatibility of work and family life should not be viewed from the position of the economy only. Furthermore early parental childcare represents a social value which has to be rewarded.

A special focus concerning the problems of this compatibility should be placed upon the well-being of the child. Actually, FAFCE considers the substantial aim of all political measures improving the compatibility between the work for the family and a paid job to consist in ensuring the welfare of the child, which includes its balanced development and the benefit of elementary education.

The welfare of a child can be guaranteed to the extent in which the child is provided with living-space enhancing the development of its physical, emotional, intellectual, spiritual, religious, personal, social and practical talents, skills and relationships offering the growths of capacities allowing to implement its own living concept within its environment. The well being of a child, accordingly, depends upon the following fields: emotional life, social environment, intellect, and body.

For the purpose of a positive development of all four above mentioned fields, FAFCE considers as indispensable that caring for the child should be ensured in a balanced way both by Father and Mother. In this connection FAFCE admonishes that article 18 of the UNO Convention of Children's Rights should be observed, wherein the signatory states agree to apply their best efforts for ensuring the acknowledgement of the principle that both parents are responsible for the upbringing and development of the child. The balance should result from the possibilities and the discussion among the parents and not from external pressure. In order to strengthen the competence of fathers FAFCE claims the possibility of paternal leave for all member states.

This, however, results in the necessity within a family for women and men to opt, in their design of life, between the



family work and employment on equal basis, while the care in the family shall not be economically underprivileged. A real compatibility of the work in the family and paid job shall open the option of using subsidiary support of the communities in form of children care services and facilities, or to acknowledge the desire to care for the children within the families. FAFCE points to the fact that the signatory states of the UNO convention of Children's Rights agree to take all suitable measures for ensuring that children of employed parents can enjoy the right to use the available services and facilities of children care.

FAFCE requests the political decision makers, in agreement with the economy, to ensure that each family can find condition enabling it to implement a model of life wherein also the well being of the child of employed parents can be granted.



>> La *Fédération des Associations Familiales Catholiques en Europe (FAFCE)* s'est réjouie du communiqué COM (2003) 843 de la Commission européenne au sujet la révision de la directive 93/104/CE concernant certains aspects de l'organisation du temps de travail. La FAFCE avait elle-même participé à la procédure de consultation par une contribution.

Dans ce communiqué, la Commission indique que la compatibilité de la vie familiale et de la vie professionnelle est un élément essentiel pour atteindre les objectifs que l'Union Européenne s'est fixé dans la stratégie de Lisbonne. Elle contribue non seulement à faire naître un climat de travail plus satisfaisant, mais permet aussi une meilleure prise en compte des besoins des salarié(e)s.

La FAFCE s'associe par principe à ce constat. Cependant, la FAFCE souligne, que la question de la compatibilité du travail familial et du travail professionnel ne doit pas être considérée du seul point de vue économique. En effet, la présence de l'un des deux parents au foyer durant la petite enfance, a une valeur sociale certaine qu'il faudrait évaluer.

Dans l'ensemble des problèmes de compatibilité, une attention particulière doit être prêtée au bien-être de l'enfant. La FAFCE considère, en effet, que l'objectif essentiel de toutes les mesures politiques destinées à améliorer la compatibilité entre travail familial et travail professionnel consiste à garantir le bien-être de l'enfant, son développement harmonieux et l'acquisition d'une éducation de base.

Ce bien-être est réalisé dans la mesure où l'enfant peut disposer d'un espace vital, dans lequel il peut développer ses qualités, capacités et relations physiques, affectives, intellectuelles, personnelles, sociales et pratiques, qui le mettent en route vers son autonomie, dans un environnement affectif essentiel à son évolution. C'est pourquoi, le bien-être de l'enfant doit être déterminé par l'intermédiaire



des domaines suivants: la vie affective, le comportement social, l'intellect et le corps.

Pour pouvoir garantir un développement positif dans ces quatre domaines, la FAFCE estime indispensable que le père et la mère puissent s'occuper de leurs enfants à parts égales. A ce propos, la FAFCE exhorte au respect de l'article 18 de la Convention de l'ONU sur les droits de l'enfant. Selon cet article, les Etats contractants doivent faire de leur mieux pour garantir la reconnaissance du principe, d'après lequel les deux parents sont responsables en commun de l'éducation et du développement de l'enfant. L'équilibre de la présence entre chacun des parents auprès des enfants doit être le résultat du dialogue entre eux, et ne pas découler d'une pression extérieure. Afin de conforter le rôle du père au sein de la famille, la FAFCE demande que le congé paternel soit rendu possible dans les 25 pays membres de l'UE.

Il en résulte nécessairement que dans une famille, la femme et l'homme puissent choisir, librement et à part égale, dans leur projet de vie, entre travail familial et travail professionnel, sans être matériellement défavorisée. Or, une véritable compatibilité entre travail familial et travail professionnel doit pouvoir recourir au soutien subsidiaire des collectivités locales sous forme de services et installations d'accueil des enfants. La FAFCE rappelle que les Etats contractants de la Convention de l'ONU sur les droits de l'enfant s'engagent à prendre toutes les mesures appropriées pour que les enfants de parents exerçant tous deux une activité professionnelle aient le droit d'utiliser les services et installations d'accueil qui leurs sont destinés.

La Fédération des Associations Familiales Catholiques en Europe (FAFCE) invite les décideurs politiques à veiller, en accord avec les milieux économiques, à ce que chaque famille puisse bénéficier de conditions matérielles lui permettant de réaliser un projet de vie, dans lequel le bien-être de l'enfant de parents professionnellement actifs tous les deux, soit assuré.